

Eloquent peasant

Parkinson (R)

Created on 2009-08-17 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-08-18.

Hieroglyphic following Parkinson (1991) for version R from line 1.1 to the point in line 8.5 where version B1, starting at line 33, can be considered to be the 'main' version. After that, only occasional snippets are included where version R differs significantly from the other versions.

Bibliography

- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.

Parkinson (B1)

Created on 2009-08-17 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-08-30.

Hieroglyphic following Parkinson (1991) for version B1 from line 33 to the end of line 357.

Bibliography

- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.

Parkinson (B2)

Created on 2009-08-17 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-08-30.

Hieroglyphic following Parkinson (1991) for version B2 from line 91 to the end of line 142.

Bibliography

- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.

Nederhof (R) - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2015-08-06.

Transliteration and translation for The Eloquent Peasant, following the transcription of Parkinson (1991). Version R is given where it is the main version, or where it differs substantially from the other versions.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

Bibliography

- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.

Nederhof (B1) - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2015-08-06.

Transliteration and translation for The Eloquent Peasant, following the transcription of Parkinson (1991). Version B1 is given where it is the main version, or where it differs substantially from the other versions.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Lichtheim (1975), pp. 169-184; Parkinson (1997), pp. 54-88; Simpson (1972), pp. 31-49. Further, Goedicke (1998) covers the second petition (the text from B1 119 to B1 170); Zonhoven (1992), pp. 271-272, covers the text up to B1 119. Also considered

where the examples from Allen (2000), Gardiner (1957), Graefe (1994) and Loprieno (1995).

Bibliography

- J.P. Allen. *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. Cambridge University Press, 2000.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- A. Gardiner. *Egyptian Grammar*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1957.
- H. Goedicke. Comments Concerning the "Story of the Eloquent Peasant". *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, 125:109-125, 1998.
- E. Graefe. *Mittelägyptische Grammatik für Anfänger*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1994.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- A. Loprieno. *Ancient Egyptian: a linguistic introduction*. Cambridge University Press, 1995.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.
- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.
- R.B. Parkinson. *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC*. Oxford University Press, 1997.
- W.K. Simpson (editor). *The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, and Poetry*. Yale University Press, 1972.
- L.M.J. Zonhoven. *Middel-Egyptische Grammatica: Een Praktische Inleiding in de Egyptische Taal en het Hiërogliefenschrift*. Leiden, 1992.

Nederhof (B2) - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-15.

Transliteration and translation for The Eloquent Peasant, following the transcription of Parkinson (1991). Version B2 is given where it is the main version, or where it differs substantially from the other versions.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

Bibliography

- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.

Pa R ^{1.1}

Ne R ^{1.1} | s pw wn(.w) Hw.n-Jnpw¹ rn=f shtj pw n Sht-ḥmꜣt

Ne R ^{1.1} | There was a man called Khunanup². He was a peasant of the Wadi Natrun,

¹ Cf. p. 356 of Allen (2000).

² Transcription following Parkinson (1997).

Pa R ^{1.2}

Ne R ^{1.2} | jst wn ḥmt=f Mrt rn=s

Ne R ^{1.2} | and he had a wife called Meret¹.

¹ Transcription following Parkinson (1997).

Pa R

Ne R dd.jn shtj pn n ḥmt=f tn

Ne R This peasant said to this wife of his:

Pa R ^{1.3}

Ne R ^{1.3} mꜣt wj m ḥꜣt | r Kmt

Ne R ^{1.3} 'Look, I am going | to Egypt

Pa R

Ne R r jnt ᶜqw jm n ḥrdw=j šm swt ḥꜣ n=j nꜣ n jt

Ne R to fetch provisions there for my children. Go and measure for me the barley

Pa R ^{1.4}

Ne R ^{1.4} | ntj m pꜣ mḥr m ḏꜣt jt n sf

Ne R ^{1.4} | that is in the barn as the remainder of yesterday's barley.'

Pa R

Ne R ḥꜥ.n ḥꜣ.n=f n=s jt ḥqꜣt 6

Ne R Then he measured for her six heqat of barley.

Pa R ^{1.5}

Ne R ^{1.5} | ḏḏ.jn sḥtj pn n ḥmt=f tn

Ne R ^{1.5} | Then this peasant said to this wife of his:

Pa R

Ne R mtꜥ [...] n=tꜥ jt ḥqꜣt 2 r ḥꜥw ḥnꜥ ḥrdw=tꜥ

Ne R 'Look, [...] two heqat of barley for rations to you and your children.'

Pa R ^{1.6}

Ne R ^{1.6} | jr r=tꜥ n=j swt tꜥ jt ḥqꜣt 6 m t ḥnqt n hrw nb

Ne R ^{1.6} | But prepare for me the six heqat of barley as bread and beer for every day,

Pa R ^{1.7}

Ne R ^{1.7} kꜥ ḥnḥ=j jm=f | ḥꜣt pw jr.n sḥtj pn r Kmt

Ne R ^{1.7} so that I shall live on it.' | Then this peasant left for Egypt,

Pa R

Ne R ḥtp.n=f ḥꜥw=f | m jꜣꜣ

Ne R after he had loaded his donkeys | with vine¹,

¹ Uncertain.

	2.2	2.3	2.4	2.5
Pa R				
Ne R	rdmt	ḥsmn	ḥmʔt	ḥtw [...]
Ne R	purple nutsedge ¹ ,	natron,	salt,	sticks from [...],

¹ Uncertain.

	2.6	2.7
Pa R		
Ne R	ḥwnwt nt T ³ -jḥw	ḥnwt nt bʔw
Ne R	pieces of wood from Farafra,	hides of panthers,

	3.1	3.2
Pa R		
Ne R	ḥʔwt nt wnšw	nšʔw
Ne R	skins of golden jackals,	pondweed,

	3.3	3.4	3.5	3.6
Pa R				
Ne R	ḥnw	tnm	ḥpr-wr	sḥwt
Ne R	ḥnw-stone,	tnm-plants,	wild carrot ¹ ,	serpentine ² ,

¹ Uncertain.

² Uncertain.

	3.7	4.1	4.2	4.3
Pa R				
Ne R	sḥkswt	mjswt	snt	[...]
Ne R	[???],	mjswt-plants,	ochre ¹ ,	[...],

¹ Uncertain.

	4.4	4.5	4.6	4.7
Pa R				
Ne R	jbs ³	jnbj	mnw	n ^c rww

Ne R	wild mint ¹ ,	hedge plants,	pigeons ² ,	n ^c rw-birds,
------	--------------------------	---------------	------------------------	--------------------------

¹ Uncertain.

² Uncertain.

	5.1	5.2	5.3	5.4
Pa R				
Ne R	wgsu	wbn	tbsw	gngnt

Ne R	gutted fish and plucked fowl,	wbn-plants,	tbsw-shrubs,	gngnt-beans,
------	-------------------------------	-------------	--------------	--------------

	5.5	5.6
Pa R		
Ne R	šnj-t ³	jnst

Ne R	fenugreek ¹ ,	and anise ² ;
------	--------------------------	--------------------------

¹ Following Faulkner (1962); not confirmed by Hannig (1995).

² Uncertain.

	6.1
Pa R	

Ne R	mh(.w) m jnw nb nfr n Sht-ḥm ³ t
------	---

Ne R	abound with all good products of the Wadi Natrun.
------	---

	6.2	6.3
Pa R		

Ne R	šmt pw jr.n shtj pn m ḥntyt	r
------	-----------------------------	---

Ne R	This peasant then went south	to
------	------------------------------	----

Pa R

Ne R Nnj-nsw spr pw jr.n=f r w n Pr-fffj r mhtj Mdnjt

Ne R Herakleopolis, and he arrived in the district of Per-Ifefi¹, to the north of Mednit.

¹ Transcription following Parkinson (1997).

Pa R

Ne R gm.n=f s | ch(.w) hr mryt

Ne R He came across a man | standing on the embankment.

Pa R

Ne R Nmtj-nht rn=f s3 s pw | Jsry rn=f

Ne R His name was Nemtinakht¹ and he was the son of a man | called Isry².

¹ Transcription following Parkinson (1997).

² Transcription following Parkinson (1997).

Pa R

Ne R dt pw nt jmj-r3 pr wr | Mrw s3 Rnsj

Ne R These were liegemen of the high steward | Rensi¹, son of Meru².

¹ Transcription following Parkinson (1997).

² Transcription following Parkinson (1997).

Pa R

Ne R dd.jn Nmtj-nht pn m33=f | 3w n shtj pn

Ne R And this Nemtinakht said, when he saw | the donkeys of this peasant,

Pa R 7.2

Ne R ʕbyw jb=f | ḥꜥ n=j šsp nb

Ne R which were desirable to his heart: | 'Would that I had some divine image

Pa R 7.3

Ne R ʕwꜥ=j ḥnw n | shtj pn jm=f

Ne R with which I could rob the goods of this peasant!

Pa R 7.4

Ne R jstṛ rf pr Nmtj-nḥt pn ḥr smꜥ-tꜥ | n rꜥ-wꜥt

Ne R Now, the house of this Nemtinakht was at a waterside path

Pa R 7.5

Ne R ḥns pw n wsh js pw

Ne R that was narrow, it was not broad:

Pa R 7.5

Ne R | qnn=f r shw n dbjw

Ne R | it measured the width of a loincloth.

Pa R 7.6


Ne R jw wꜥt=f wꜥt | ḥr mw kt ḥr jt

Ne R Its one side | was under water, the other under barley.

Pa R 7.6


Ne R dd.jn Nmtj-nḥt pn n šmsw=f

Ne R This Nemtinakht then said to a servant of his:

³³
Pa B1 |  ³⁴


Ne B1 | n ḥnd=k ḥr ḥbsw=j ḏd.jn sḥtj | pn

Ne B1 | you will not step on my clothes!' And this peasant said:

³³
Pa B1 | 


Ne B1 | jry=j ḥst=k nfr mṯn=j

Ne B1 | 'I shall do what you wish; my way is good.'

³⁵
Pa B1 | 

Ne B1 | prt pw jr.n=f r ḥrw ḏd.jn Nmtj-nḥt pn

Ne B1 | And he went up higher. Then this Nemtinakht said:

³⁶
Pa B1 | 

Ne B1 | jn-jw n=k šm^c=j r wṯt ḏd.jn sḥtj pn

Ne B1 | 'Is my Upper-Egyptian barley to be a path for you?' And this peasant said:

³⁷
Pa B1 | 

Ne B1 | nfr | mṯnw=j

Ne B1 | 'My ways are good;

³⁸
Pa B1 | 

Ne B1 | jḥmt qṓ.tj mṯnw ḥr šm^c

Ne B1 | the bank is steep, and the ways are under barley

³⁹
Pa B1 | 

Ne B1 | ḥn=k rf wṯt{t}|=n m ḥbsw=k

Ne B1 | for you block our path with your clothes!

Pa B1 

Ne B1 jn nn rf dj=k sw3=n | hr w3t

Ne B1 Will you then not allow us to pass | on the path?'

Pa B1 

Ne R ph.n=f rf dd | mdt [...]

Ne R As he had finished saying | [...] words,


Ne B1 

Ne B1 Then one of the donkeys filled

Pa B1 

Ne B1 | r3=f m b3t nt smc dd.jn Nmtj-nht pn

Ne B1 | its mouth with a wisp of barley. And this Nemtinakht said:

Pa B1 

Ne R mk hm 3=k | hr wnm jt=j

Ne R 'But look, your donkey | is eating my barley!

Ne B1 | mk wj r nhm 3=k shtj hr | wnm=f smc=j

Ne B1 | 'Look, I shall take away your donkey, peasant, because | it ate my barley.

Pa B1 

Ne B1 mk sw r hbt hr qn=f | dd.jn shtj pn

Ne B1 It will tread (grain) for its offence.' | This peasant then said:

Pa B1

Ne B1 nfr mtnw=j w^ct

45

45
| ḥd.tw=s¹

Ne B1 'My ways are good! A single thing

45
| has been destroyed;

¹ What Parkinson (1991;1997) reads as 10 is here taken as =s.

Pa B1

Ne B1 jnn=j ³=j ḥr šn^c 10

Ne B1 I will buy my donkey back for 10 times the value

Pa B1

Ne B1 jt=k sw

46

46
| ḥr mh^w n r³=f m b³t nt šm^c

Ne B1 if you take it away | for filling its mouth with a wisp of barley.

Pa B1

Ne B1 jw=j grt

47

47
| rh.kw nb n sp³t tn

Ne B1 Now, I

47
| know the lord of this district;

Pa B1

Ne B1 nj sj jmj-r³ pr wr Mrw s³

48

48
| Rnsj

Ne B1 it belongs to the high steward

Rensi, son of Meru.

Pa B1

Ne B1 ntf grt ḥsf ^cw³ nb m t³ pn

49

49
r-|dr=f

Ne B1 He is the one who restrains every thief in this entire land.

Pa B1

Ne B1 jn ^cw³.tw=j rf m sp³t=f

Ne B1 Shall I now be robbed in his district?'

Pa B1 50

Ne B1 dd.jn Nmtj-nht | pn

Ne B1 Then this Nemtinakht | said:

Pa B1

Ne B1 jn p3 pw hn n mdt ddw rmt

Ne B1 'Is this not the proverb that people say:

Pa B1

Ne B1 | dm.tw rn n hwrw hr nb=f

Ne B1 | "One mentions the name of a commoner only on account of his lord."?

Pa B1

Ne B1 jnk | pw mdw n=k

Ne B1 | I am the one who is speaking to you,

Pa B1

Ne B1 jmj-r3 pr wr pw sh3y=k

Ne B1 and it is the high steward whom you are referring to.'

Pa B1


Ne B1 | h3.n b3.n=f n=f j33yt nt jsr w3d


Ne B1 | Then, he took a rod of fresh tamarisk


Pa B1


Ne B1 | r=f h3.n 3g=f t=f nb jm=s


Ne B1 | to him, and he thrashed all his limbs with it,


Pa B1  55
 Ne B1 nhm ʕw=f | s^cq r sp³t=f
 Ne B1 took his donkeys away | and drove them to his district.

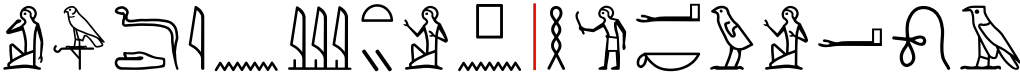
Pa B1  56
 Ne B1 wn.jn shtj pn hr | rmyt ʕw wrt
 Ne B1 Then this peasant proceeded to | wail very loudly



Pa B1  56
 Ne B1 n-mr-n jr³ryt r=f
 Ne B1 on account of the wickedness of what was done to him.



Pa B1  57
 Ne B1 | dd.jn Nmtj-nht pn m q³ hrw=k shtj
 Ne B1 | But this Nemtinakht then said: 'Do not raise your voice, peasant,



¹ The following  in Parkinson (1991) is an erratum, confirmed by p.c. with the author on Sep 4 2000.



Pa B1  58
 Ne B1 | mk tw r dmj n nb sgr
 Ne B1 | or you will go to the abode of the Lord of Silence.'



Pa B1  59
 Ne B1 dd.jn shtj pn | hw=k wj ʕw³=k hnw=j
 Ne B1 Then this peasant said: | 'You beat me, you rob my goods,

Pa B1  | 
 Ne B1 nhm=k rf | nhwt m r3=j
 Ne B1 and you even deprive me of | the lament from my mouth!

Pa B1  | 
 Ne B1 nb sgr dj=k rk n=j | jht=j jh tm=j sbh
 Ne B1 Lord of Silence, may you give me back | my things, so that I need not scream

Pa B1  | 
 Ne R | nrw=k
 Ne R | to Your Fearsomeness.'
 Ne B1 nr=k | jr.jn shtj pn chcw {10} r hrw 10
 Ne B1 to startle you.' | Then this peasant spent a period of 10 days

Pa B1  | 
 Ne B1 hr spr n | Nmtj-nht pn n rdj=f m3c=f r=s
 Ne B1 pleading with | this Nemtinakht, but he did not pay attention to it.

Pa B1  | 
 Ne R | šmt pw jr.n shtj pn m hntyt
 Ne R | This peasant then went south
 Ne B1 šmt pw | jr.n shtj pn r Nnj-nsw r spr
 Ne B1 This peasant then went | to Herakleopolis in order to plead

Pa B1 65

Ne B1 n jmj-r3 pr wr | Mrw s3 Rnsj

Ne B1 with the high steward | Rensi, son of Meru.

Pa B1 66

Ne B1 gm.n=f sw hr prt m sb3 | n pr=f

Ne B1 He found him emerging from the door | of his house,

Pa B1 67

Ne B1 r h3t r q3q3w=f n | rryt

Ne B1 to step into his official boat.

Pa B1 68

Ne B1 dd.jn shtj pn h3 rdj.tw swd3l=j jb=k

Ne B1 And this peasant said: 'May I be allowed to inform you

Pa B1

Ne B1 hr p3 hn n mdt

Ne B1 about this grievance.

Pa B1 69


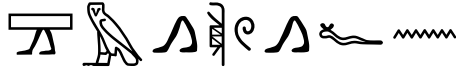
Ne B1 sp pw | rdj.tw jwt n=j šmsw=k n hrt-jb=k

Ne B1 Perhaps | one may have a servant of your choice



Pa B1 70



Ne B1 h3b=j | n=k sw hr=s



Ne B1 come to me, so that I may have him report to you about it.'



Pa B1  ⁷¹ 
 Ne B1 rdj.jn jmj-r3 pr wr Mrw s3 Rnsj | šm šmsw=f n hrt-jb=f tp-jm=f
 Ne B1 And the high steward Rensi, son of Meru, had | a servant of his choice go to him,

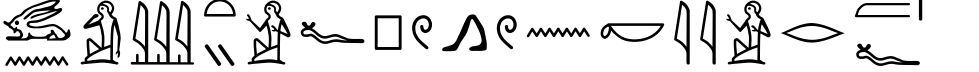
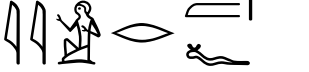
Pa B1  ⁷² 
 Ne B1 h3b | sw shtj pn
 Ne B1 and this peasant had him report back

Pa B1  ⁷³ 
 Ne B1 hr mdt tn mj | qj|=s nb
 Ne B1 about this entire matter.

Pa B1  ⁷⁴ 
 Ne B1 wn.jn jmj-r3 pr wr Mrw s3 Rnsj hr srht
 Ne B1 Then the high steward Rensi, son of Meru, accused

Pa B1  ⁷⁵ 
 Ne B1 | Nmtj-nht pn n srw ntj r-gs=f
 Ne B1 | this Nemtinakht to the officials who were with him.

Pa B1  ⁷⁶ 
 Ne B1 dd.jn=sn | n=f
 Ne B1 But then they said | to him:

Pa B1  ⁷⁷ 
 Ne B1 smwn shtj=f pw jw n ky r-gs=f
 Ne B1 'Perhaps it is a peasant of his who went to someone else beside him.

Pa B1 ⁷⁶

Ne B1 | mk jr̀rt=sn pw r shtjw=sn

Ne B1 | Look, that is what they do to peasants of theirs

Pa B1

Ne B1 jww n | kt-ht r-gs=sn mk jr̀rt=sn pw

Ne B1 who have gone to | others beside them. That is what they do.

Pa B1

Ne B1 sp pw n | hsf.tw n Nmtj-nht pn

Ne B1 Is this a cause for | punishing this Nemtinakht,

Pa B1

Ne B1 hr nh n hsmn | hn^c nh n hm³t

Ne B1 on account of a little natron | and a little salt?

Pa B1


Ne B1 wd.tw n=f db³ | st db³=f st

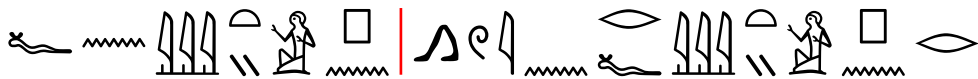
Ne B1 If he is ordered to replace | it, then he will replace


Pa B1


Ne B1 gr pw jr.n | jmj-r³ pr wr Mrw s³ Rnsj


Ne B1 it.' But the high steward Rensi, son of Meru, remained silent.


Pa B1  82
 Ne B1 n wšb=f | n nn n srw wšb=f n šhtj pn
 Ne B1 He did not answer | these officials, nor did he answer this peasant.

Pa B1  83
 Ne R | jw.jn rf šhtj pn r spr n=f
 Ne R | Then this peasant came to plead with him
 Ne B1 | jw.jn rf šhtj pn r spr n
 Ne B1 | Then this peasant came to plead with

Pa B1  84
 Ne R sp tpj
 Ne R for the first time.
 Ne B1 jmj-r3 pr wr Mrw s3 | Rnsj dd=f
 Ne B1 the high steward Rensi, son of Meru. He said:

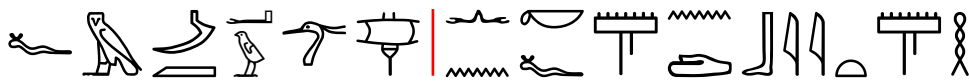
Pa B1  14.2
 Ne R | jmj-r3 pr wr nb=j wr nb wrw
 Ne R | 'High steward, my lord, great one, lord of the great,
 Ne B1 jmj-r3 pr wr nb=j wr n wrw
 Ne B1 'High steward, my lord, greatest of the great,

Pa B1  85
 Ne B1 | sšmw n jwtt ntt
 Ne B1 | leader of all that is not and all that is,

Pa B1  86

Ne B1 jr h³=k r š n | m³c^t sqd=k jm=f m m³c^w

Ne B1 if you go down to the Lake of | Truth, you will sail on it with a fair wind,

Pa B1  87

Ne B1 | nn kf ndbyt ht³=k

Ne B1 | the bunt will not strip away your sail,

Pa B1  88

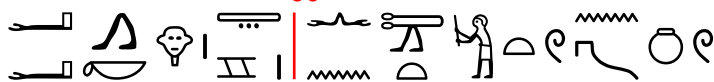
Ne B1 nn | jh^lm dpwt=k nn jwt jyt m ht=k

Ne B1 your ship will not lag, | no disaster will befall your rudder stock,

Pa B1  89

Ne B1 nn | sw³ srgw=k nn shm=k h³cc=k hr t³

Ne B1 your yards will not break, | you will not founder when you land,

Pa B1  90


Ne B1 | nn jt tw nwt

Ne B1 | no wave will carry you off,

Pa B1  91


Ne B1 nn dp=k dwt | nt jtrw

Ne B1 you will not taste the evil | of the river,

Pa B1 

Ne B1 nn m³=k hr snd jw n=k | rmw šn^cyw

Ne B1 you will not see the face of fear, but shy fish will come to you

Pa B1 

Ne B1 p_h=k m ³pd | ⁹³ d_ḏ hr ntt ntk jt n nm_ḥ

Ne B1 and you will catch fatted fowl. For you are a father to the orphan,

Pa B1 

Ne B1 | ⁹⁴ h₃j n h₃rt sn n wd^ct

Ne B1 | ⁹⁴ a husband to the widow, a brother to the divorced

Pa B1 

Ne B1 šndyt | ⁹⁵ nt jw^tw mwt=f

Ne B1 and an apron | ⁹⁵ to the motherless.

Pa B1 

Ne B1 jm jry=j rn=k m | ⁹⁶ t̄ pn r hp nb nfr

Ne B1 Let me make your name in | ⁹⁶ this land according to every good

Pa B1 

Ne B1 sšmw šw | ⁹⁷ m ^cwn-jb wr šw m ndyt

Ne B1 rule: leader free | ⁹⁷ of greed, great one free of arrogance,

Pa B1 98

Ne B1 | $\text{sh}^{\text{tm}} \text{grg} \text{sh}^{\text{pr}} \text{m}^{\text{ct}}$

Ne B1 | destroyer of falsehood, creator of truth,

Pa B1 99

Ne R jm bw- $\underline{\text{dw}}$ r | t^{b} 16.3

Ne R Cast evil on | the ground! 16.3

Ne B1 jj hr | $\text{hrw} \underline{\text{dd}}\text{-r}^{\text{b}}$ 99

Ne B1 one who comes at | the voice of the caller. 99

Pa B1 100

Ne B1 $\underline{\text{dd}}=\text{j} \text{s}^{\text{dm}}=\text{k}$ jr m^{ct} $\text{hs}^{\text{y}} \text{hs} \text{hsy}^{\text{w}}$ 100

Ne B1 I speak so that you will hear. Do justice, praised one whom the praised praise!

Pa R 16.6

Pa B1 101

Ne R | $\text{dr} \text{s}^{\text{r}}=\text{j}$ mk wj | $\text{tp.kw} [\text{m}] \text{j}^{\text{cnw}}$ 16.5 16.6

Ne R | Relieve my distress, for I | am laden with sorrow 16.5 16.6

Ne B1 dr $\text{s}^{\text{r}} \text{mk} \text{wj}$ tp.kw 101

Ne B1 Relieve the distress, for I am burdened!

Pa R 16.7

Ne R mk wj | $\text{fn.kw} \text{hr}=\text{f}$ 16.7

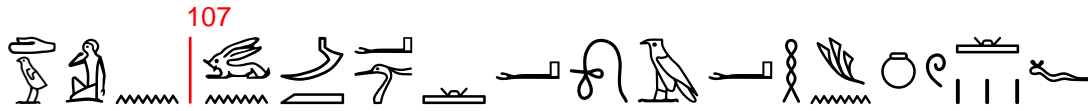
Ne R and | faint from it! 16.7

Pa R



17.5

Pa B1



107

Ne R

17.5 | jn s ntj r c'q3=j

Ne R

17.5 | by a man who is my peer,

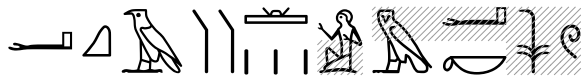
Ne B1

107 | wn-m3c'w3 hnw=f

Ne B1

His goods have been robbed

Pa R



Pa B1



108

Ne B1 mk

108

| sw jw.w r spr n=j hr=s

Ne B1 and

108

| he has come to plead with me about it.'

Pa B1



109

Ne B1

109 | dd.jn hm=f m mrr=k m3=j snb.kw

Ne B1

109 | And His Majesty said: As you wish to see me in health,

Pa B1



110

Ne B1

swdf=k sw | nn wsb r ddt=f nbt

110

Ne B1

you will delay him | here without answering anything he says.

110

Pa B1



111

Ne B1

jn-mrwt wn=f | hr dd gr

111

Ne B1

So that he keeps | speaking, remain silent.

111

Pa B1

Ne R n-mrwt jn.tw n=n mdw=f m sš | 18.1

Ne R so that his speech will be brought to us in writing. | 18.1

Ne B1 jh jn.tw n=n m sš sdm=n st

Ne B1 Then it will be brought to us in writing so that we may hear it.

Pa B1

Ne R jr swt ḥnh ḥmt shtj pn | 18.2

Ne R But provide sustenance for the wife of this peasant | 18.2

Ne B1 | jr swt ḥnh ḥmt=f ḥnḥ ḥrdw=f

Ne B1 | But provide sustenance for his wife and children.

Pa B1

Ne B1 mk jw wḥ m nḥ | n shtj r šwt pr=f r tš

Ne B1 That one of these peasants comes here is because his house is empty.

Pa B1

Ne R | [...] ḥnḥ swt jrt ḥnh shtj pn ḥr ḥḥw=f

Ne R | [...] Furthermore, provide sustenance for this peasant himself.

Ne B1 jr grt ḥnh shtj pn | 114 m-ḥḥw=f

Ne B1 Furthermore, provide sustenance for this peasant | himself. 114

Pa B1

Ne R nn rh=f
Ne R without him knowing

Ne B1 wnn=k ḥr rdjt dj.tw n=f ḥqw nn rdjt rh=f

Ne B1 You will let the provisions be given to him without letting him know

115
Pa B1

18.6
Ne R | $\underline{dd}.tw$ n $\underline{hnmsw} [=f]$

18.6
Ne R | They were given to friends of his,

115
Ne B1 | \underline{ntt} \underline{ntk} \underline{rdj} n=f st

115
Ne B1 | that it is you who gave them to him.'

Pa B1

18.7
Ne R | \underline{jn} $\underline{hnmsw} =f$ \underline{dd} n=f st

18.7
Ne R | and his friends gave them to him.

Pa B1

116
Ne B1 $\underline{wn.jn.tw}$ \underline{hr} \underline{rdjt} n=f t 10 \underline{hnqt} ds 2 | r^c nb

116
Ne B1 And he was given ten loaves of bread and two jars of beer | every day.

Pa B1

Ne B1 \underline{dd} st $\underline{jmj-r^3}$ pr wr Mrw s³ Rnsj

Ne B1 The high steward Rensi, son of Meru, gave them,

117
Pa B1

117
Ne B1 $\underline{dd} =f$ st n $\underline{hnms} =f$ ntf | \underline{dd} n=f st

117
Ne B1 but he gave them to a friend of his, and it was he | who gave them to him.

Pa B1


Ne B1 $^c h^c.n$ $h^3 b.n$ $\underline{jmj-r^3}$ pr wr Mrw s³ Rnsj

Ne B1 Then the high steward Rensi, son of Meru, sent a message

Pa B1 118 

Ne B1 n ḥqṓ-ḥwt n | Sḥt-ḥmṓt

Ne B1 118
to the mayor of | the Wadi Natrun

Pa B1 

Ne B1 ḥr jrt ḥqṓ n ḥmt sḥtj pn

Ne B1 about making provisions for the wife of this peasant,

Pa B1 

Ne B1 m jt ḥqṓt 3 rḥ nb

Ne B1 consisting of three gallons of barley every day.

Ne R 19.4 | wn.jn jmj-rṓ pr wr Mrw sṓ Rnsj ḥr rdjt | 19.5 ḥqṓ

Ne R 19.4 | Then the high steward Rensi, son of Meru, gave | 19.5 provisions

Ne R n sḥtj pn m ḥnqt [ds] [...] | 19.6 t 50

Ne R 19.6
to this peasant, consisting of [...] [jars] of beer | and fifty loaves of bread.

Ne R dd=f st n ḥnmsw=f | 19.7 jn ḥnmsw=f dd n=f st

Ne R 19.7
He gave them to friends of his, | and his friends gave them to him.

Pa B1 119 

Ne B1 119 | jw.jn rf sḥtj pn r spr n=f sp 2

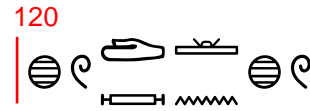
Ne B1 119
| Then this peasant came to plead with him for a second time,

Pa B1 

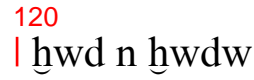
Ne R 20.2 gm.n=f sw | m prt m [...]

Ne R 20.2
and found him | emerging from [...]

Pa B1



Ne B1 dd=f jmj-r3 pr wr nb=j wr n wrw



Ne B1 and said: 'High steward, my lord, greatest of the great, | richest of the rich,

Pa B1



Ne B1 ntj wn wr n wrw=f hwd n

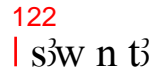


Ne B1 whose great ones have one greater, whose rich ones have one richer,

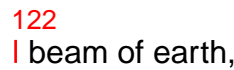
Pa B1



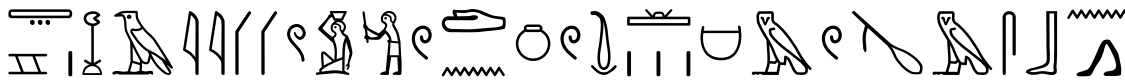
Ne B1 hmw n pt



Ne B1 rudder of heaven,



Pa B1



Ne B1 h3y f3 wdnw hmw m sbn

Ne B1 plumb-line that carries the weight! Rudder, do not deviate!

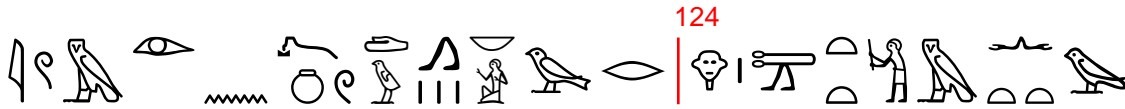
Pa B1



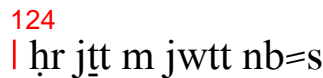
Ne B1 | s3w m gs3 h3y m jr nwdw

Ne B1 | Beam, do not tilt! Plumb-line, do not swing awry!

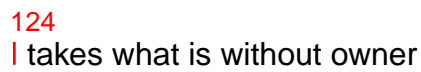
Pa B1



Ne B1 nb wr



Ne B1 A great lord



Pa B1



Ne B1 hr h3d3 hr w3 hrt=k m pr=k

Ne B1 and robs only that. Your possessions are in your house.

Pa B1 ¹²⁵ | 

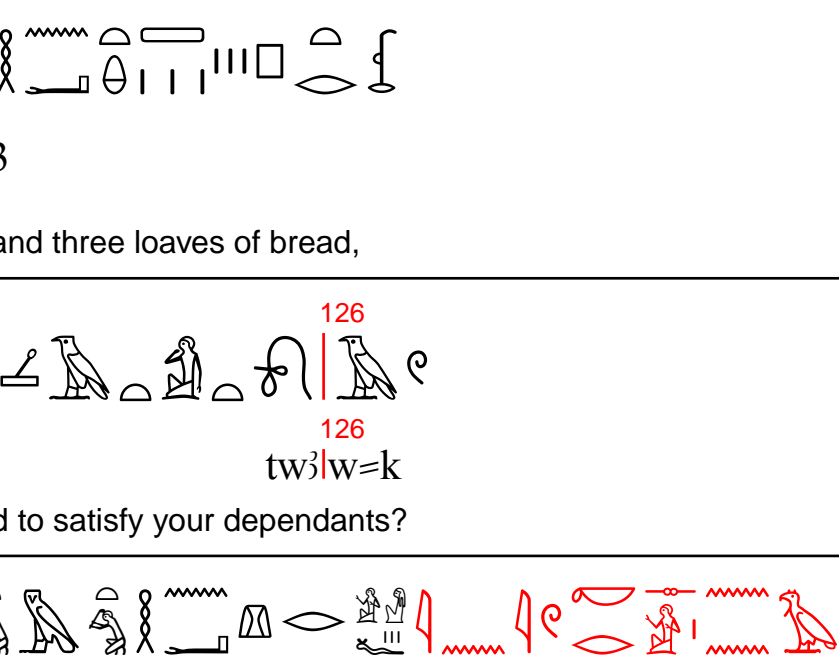
Ne B1 | ḥnqt hnw ḥn^c t 3

Ne B1 | Half a litre of beer and three loaves of bread,

Pa B1 

Ne B1 ptr pnqt=k m ssʾt ¹²⁶ twʾ|w=k

Ne B1 what is it you expend to satisfy your dependants?

Pa B1 

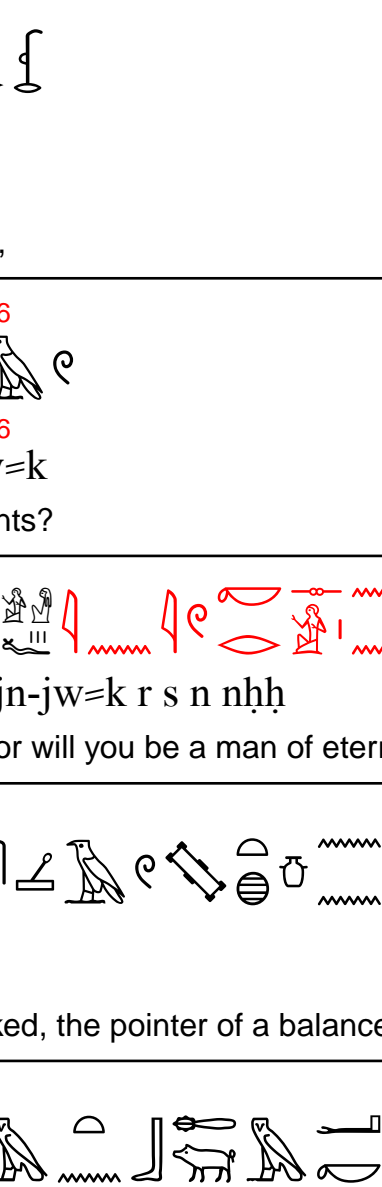
Ne B1 jn mwt mwt ḥn^c ḥrw=f jn-jw=k r s n nhḥ

Ne B1 A mortal man dies along with his underlings, or will you be a man of eternity?

Pa B1 

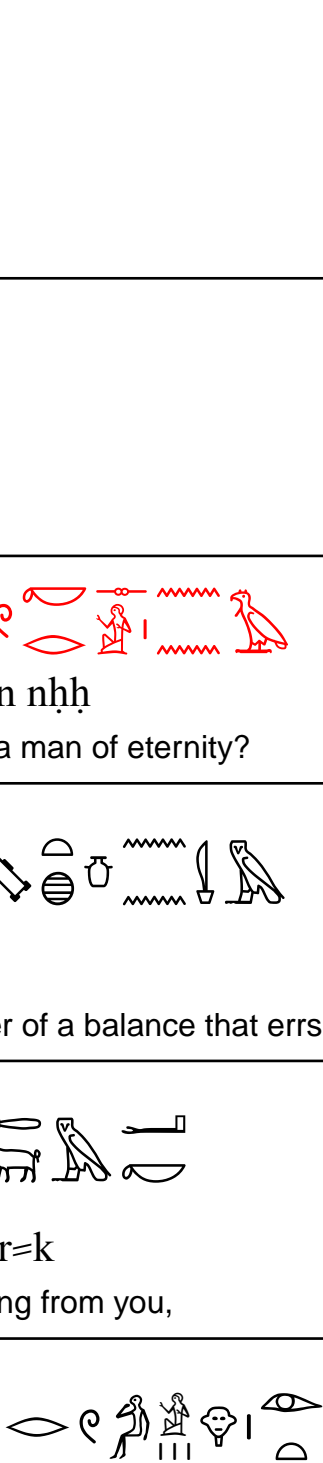
Ne B1 n jw ¹²⁷ | js pw jws w gsʾw th nnm

Ne B1 Is it not wrong, a balance that is crooked, the pointer of a balance that errs,

Pa B1 

Ne B1 mtj ¹²⁸ | m^{3c} ḥpr m tnbḥ mk m^{3c}t wth=s ḥr=k

Ne B1 a truly correct man who strays? Look, justice is fleeing from you,

Pa B1 

Ne B1 nš.tj m ¹²⁹ | st=s srw ḥr jrt jyt

Ne B1 expelled from ¹²⁹ | its place. Officials are doing evil,

Pa B1 

Ne B1 tp-ḥsb n mdt ḥr rdjt ḥr gs

Ne B1 the norm of speech is biased

Pa B1

Ne B1 dd.jn jmj-r³ pr wr Mrw s³ Rnsj

Ne B1 Then the high steward Rensi, son of Meru, said:

Pa B1

Ne B1 jn ³t pw n=k | jmy ḥrj-jb=k

Ne B1 'Is what is on your mind of greater concern to you

Pa B1

Ne B1 r jt tw šmsw=j dd.jn shtj pn

Ne B1 than that my servant might seize you?' But this peasant said:

Pa B1

Ne B1 ḥw n | ³ḥ^cw ḥr sjḫ n=f

Ne B1 'He who measures | heaps (of corn) is pilfering for himself;

Pa B1

Ne B1 mh n ky ḥr hqs ḥw=f

Ne B1 he who fills for another is withholding from his amount;

Pa B1

Ne B1 sšm r | ḥpw ḥr wd ^cwṯt

Ne B1 he who should govern according to | the laws is ordering theft.

Pa B1

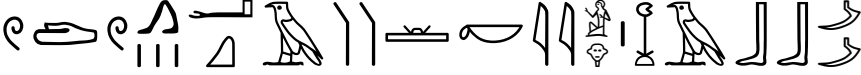
Ne B1 nm jrf ḥsf=f bw-ḥwrw

Ne B1 Who then will repel evil?

Pa B1  138

Ne B1 dr | nw ḥr jrt nwdw

Ne B1 He who should dispel | weakness is acting corruptly;

Pa B1 


Ne B1 ḥꜣ ky ḥr ḥꜣbb

Ne B1 he who should correct another is being crooked;

Pa B1  139

Ne B1 | wḥ ky jr jyt tr gm=k rk n=k

Ne B1 | he who should reproach another is an evildoer. Do you find anything for yourself?

Pa B1  140

Ne B1 ḥwꜥ ḥsf ʒw | jyt jw bj r st=f nt sf

Ne B1 Redress is short but evil is long. A good deed returns to its place of yesterday.

Pa B1  141

Ne B1 wḏ rf pw jr n jrr | r rdjt jr=f

Ne B1 This is the precept: act for him who acts, | to make him act;

Pa B1  142

Ne B1 dwꜣ-nṯr n=f pw ḥr jrꜣt=f njt jḥt pw tp-ꜥ | st

Ne B1 it is thanking him for what he does; it is parrying a thing before | shooting;

Pa B1 

Ne B1 wḏ jḥt pw n nb ḥnt

Ne B1 it is commissioning something from a craftsman.

Pa B1  143


Ne B1 ḥꜣꜣꜣt ṣḥtm|=s pn^c m rwj=k

Ne B1 Would that a moment would destroy, havoc in your vineyard,

Pa B1  144

Ne B1 ḥꜣnd m ꜣpdw=k ḥbꜣ | m qbḥw=k

Ne B1 decimation of your birds, destruction | among your water-fowl!

Pa B1 

Ne B1 pr mꜣw šp jrwt sdmw šḥw

Ne B1 He who should see has turned blind, one who should hear deaf,

Pa B1  145

Ne B1 | sšmw ḥpr(.w) m stnmw


Ne B1 | and one who should lead has gone astray.

Pa B1  146

Ne B1 | ḥnbrw jn tr snb.n=k

Ne B1 | Basket¹! Have you (not) gone too far?

¹ Uncertain, but not altogether implausible if meant figuratively as "someone accumulating wealth"; cf. B1 164.

Pa B1  147

Ne B1 jrr=k r=k jrf r-lm

Ne B1 Why do you act against yourself?

Pa B1  147

Ne B1 mk ṯw nḥt(.tj) wsr.tj ḥ=k pr(.w)

Ne B1 Look, you are strong and powerful, your arm is strenuous,

Pa B1 ¹⁴⁸

Ne B1 | jb=k^c wn(.w) sf sw3(.w) hr=k

Ne B1 | but your heart is greedy and mercy has left you.

Pa B1 ¹⁴⁹

Ne B1 nh.wj ¹⁴⁹ | m3r sky=k

Ne B1 How lamentable ¹⁴⁹ | is the poor man you ruin!

Pa B1 ¹⁵⁰

Ne B1 twt=k n ¹⁵⁰ | wpwtj n Hntj

Ne B1 You are like ¹⁵⁰ | the messenger of Khenty.

Pa B1 ¹⁵¹

Ne B1 mk tw sw3.tj hr ¹⁵¹ | nbt j3dw

Ne B1 Look, you surpass ¹⁵¹ | the Lady of Pestilence;

Pa B1

Ne B1 nn n=k nn n=s

Ne B1 if something is not for you, it is not for her;


Ne B1 nn (r)=s nn r=k

Ne B1 if something is not against her, it is not against you;

Pa B1 ¹⁵²

Ne B1 | n jrr=k st n jrr=s st sf nb t ¹⁵²

Ne B1 | if you won't do it, she won't do it. Who possesses bread should be merciful

Pa B1 


Ne B1 nḥt n | hnr twt ḫwt n jwtyw jḥt=f

Ne B1 whereas brutality is for | the criminal. Theft suits those without belongings,

Pa B1 

Ne B1 | hnp jḥt jn hnr

Ne B1 | things are robbed by a criminal.

Pa B1 

Ne B1 sp bjn jwtj šwjw | nn rf ts.tw jm=f

Ne B1 But an evil act of someone without need, | is he not to be rebuked?

Pa B1 

Ne B1 ḥḥ n=f pw | m t=k

Ne B1 It is self-seeking. But you are sated | with your bread

Pa B1 

Ne B1 ḥ.tj m ḥnqt=k | nbw

Ne B1 and drunk with your beer, and you are rich in every respect.

Pa B1 

Ne B1 jw ḥr n ḥmy r-ḥt | mrr=s

Ne B1 While the face of the helmsman is forward, the ship deviates as | it pleases.

Pa B1

Ne B1 jw nsw m hntj jw hmw m c=k

Ne B1 While the king is in the stateroom and the helm is in your hand,

Pa B1 ¹⁵⁹

Ne B1 ¹⁵⁹ | rdj.tw jyt m h3w=k

Ne B1 ¹⁵⁹ | evil is placed near you.

Pa B1

Ne B1 3w sprw=j wdn

Ne B1 My plea is long, and the division is difficult.

Pa B1

Ne B1 j3st pw ntj jm k3.tw

Ne B1 "What's with him there?" people say.

Pa B1 ¹⁶¹

Ne B1 jr jbw ¹⁶¹ | snb mryt=k

Ne B1 Create shelter ¹⁶¹ | so that your shore will be safe,

Pa B1

Ne B1 mk dmj=k 3n.w ¹⁶² | c'q' ns=k

Ne B1 for look, your harbour is surrounded by crocodiles! ¹⁶² | May your tongue be truthful

Pa B1 ¹⁶³

Ne B1 jm=k tnmw t3mw ¹⁶³ | pw n s c't jm=f

Ne B1 so that you won't go astray! That organ in a man is his canker-worm.

Pa B1

Ne B1 m ḏd grg sꜣw srw

Ne B1 Don't speak falsehood! Beware of officials!

Pa B1 ¹⁶⁴

Ne B1 ¹⁶⁴ | mndm pw ꜥdyw sdmyw

Ne B1 ¹⁶⁴ | The judges are a fattened basket¹;

¹ Meant figuratively: "rich from bribes".

Pa B1 ¹⁶⁵

Ne B1 smw=sn ¹⁶⁵ | pw ḏd grg wn=f js.w ḥr jb=sn

Ne B1 speaking falsehood is their herbage, it lies light on their hearts.

Pa B1 ¹⁶⁶

Ne B1 rh-jht ¹⁶⁶ | n rmtt nbꜥ

Ne B1 O wisest ¹⁶⁶ | of all mankind,

Pa B1 ¹⁶⁷

Ne B1 jn ḥm=k m ḥꜣw=j ¹⁶⁷ | dr sꜣr n mw nb

Ne B1 are you unaware of my case? ¹⁶⁷ | Relieve all distress on the water!

Pa B1 ¹⁶⁸

Ne R ^{26.4} | mk wj ꜥtp.kw m ^{26.5} | jꜥnw mk wj m ꜥ=k

Ne R ^{26.4} | Look, I am laden with ^{26.5} | sorrow. Look, I am in your hands,

Ne B1 mk wj ḥr ¹⁶⁸ | mꜥnw jw

Ne B1 Look, I am under ¹⁶⁸ | way without a ship.

Pa B1

Ne R jp=k wj mk wj m 3hw

Ne R so you should take account of me! Look, I am in distress. |

Ne B1 mnj mh nb | šd bg3w

Ne B1 Rescue all who are drowning, | save the shipwrecked,

Pa B1

Ne R šd wj | m h3w dr[...] =k

Ne R save me | in the domain within your reach!

Ne B1 hdr=k wj m h3w | jrj dr=k

Ne B1 rescue me in the domain | that is within your reach!

Pa B1

Ne B1 jw.jn rf shtj pn r spr n=f 3nw sp

Ne B1 And this peasant came to plead with him for a third time.

Pa B1

Ne B1 dd=f | jmj-r3 pr wr nb=j ntk R^c nb pt hn^c šnw|t=k

Ne B1 He said: | 'High steward, my lord, you are Re, lord of heaven, with your courtiers.

Pa B1




Ne B1 jw hrt bw-nb jm=k mj | nwy




Ne B1 Everyone has a need for you, like | water.


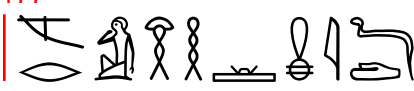
Pa B1


Ne B1 ntk H^cpj sw3d š3w


Ne B1 You are Hapi, who makes the meadows green



Pa B1  ¹⁷⁴  | 
 Ne B1 grg | j3wt hb3wt hsf ʿw3
 Ne B1 and restores | mounds that have been ravaged. Punish theft

Pa B1  ¹⁷⁵  | 
 Ne B1 | nḏ hr m3r m hpr m w|dnw r sprw
 Ne B1 | and protect the poor! Don't become a flood against the suppliant!

Pa B1  ¹⁷⁷ 
 Ne B1 s3w tkn n nḥ | mr w3ḥ mj dd
 Ne B1 Beware of the approach of eternity. | Desire to last, as is said:

Pa B1 
 Ne B1 ḫw pw n fnd jrt m3t
 Ne B1 "Doing justice is breath for the nose."

Pa B1  ¹⁷⁸
 Ne B1 | jr ḥsft r ḥsfw n=f
 Ne B1 | Inflict punishment on him who ought to be punished,

Pa B1  ¹⁷⁹ 
 Ne B1 nn sn.tw r tp-ḥsb=k jn-jw jwsn nnm=f
 Ne B1 and none will surpass | your rectitude. Does the 'hand'-balance¹ err?

¹ "Handwaage".

Pa B1 180

Ne B1 jn-jw | mhꜣt ḥr rdjt ḥr gs

Ne B1 Is | the 'stand'-balance¹ biased?

¹ "Standwaage".

Pa B1 181

Ne B1 jn-jw rf Dḥwtj | sfn=f jḥ {r}¹ jr=k jyt

Ne B1 Is Thoth | lenient? Then may you do evil!

¹ To be emended to (Parkinson, 1991).

Pa B1 182

Ne B1 rdj=k ṯw snnw n | 3 pn

Ne B1 You should set yourself equal to | these three;

Pa B1 183

Ne B1 jr sfn 3 ḥr=k sfn=k m | wšb nfrt m bjnt

Ne B1 if the three are lenient, then you must be lenient. Do not | answer good with bad.

Pa B1

Ne B1 m rdj kt m st kt

Ne B1 Do not put one thing in place of another.

Pa B1 184

Ne B1 | rwd¹ mdt r snmyt

Ne B1 | The spoken word is more persistent than weed²,

¹ Or rd, "grow".

² Lit. "snmyt-plants".

Pa B1 

Ne B1 r d|mj n ḥnm m wšb=s

Ne B1 to | reach the smeller with its retort.

Pa B1 

Ne B1 ntf jyt | r rdjt rd ḥbsw

Ne B1 The one who waters mischief | to make deception¹ grow,
¹ Uncertain.

Pa B1 

Ne B1 spw 3 | pw r rdjt jr=f jr rk ḥmw r ndbyt

Ne B1 this is three times | to induce him to act!¹ Steer according to the sail.
¹ I.e. "this is already the third time that I induce him to act!"

Pa B1 

Ne B1 | šd wḏnw r jrt m³t

Ne B1 | Withdraw the flood, so as to do justice.

Pa B1 

Ne B1 s³w | ḥ³=k rk ḥr nfryt

Ne B1 Be careful that | you do not run aground, while at the tiller.

Pa B1 

Ne B1 ^cq³yt nt t³ | jrt m³t {w}

Ne B1 To straighten out the land | is to do justice.

Pa B1

Ne B1 m ḏd grg jw=k wr.tj

Ne B1 Do not speak falsehood, for you are mighty.

Pa B1

Ne B1 m js | jw=k dns.tj

Ne B1 Do not be light-hearted, | for you are weighty.

Pa B1

Ne B1 m ḏd grg ntk jwsw

Ne B1 Do not speak falsehood, for you are the balance.

Pa B1

Ne B1 | m tnbḥw ntk tp

Ne B1 | Do not be careless, for you are the key.

Pa B1

Ne B1 mk ṯw m tp w^c | ḥn^c jwsw

Ne B1 You are just | like the balance:

Pa B1

Ne B1 jr gs³=f ḥr=k | g{w}s³=k

Ne B1 if it is crooked, then you must | be crooked.

Pa B1

Ne B1 m sbn jr rk ḥmw šd | ḥr nfryt

Ne B1 Do not deviate, but operate the rudder, pull | on the tiller rope.



Pa B1

Ne B1 m jt jr rk r jtw

Ne B1 Do not rob, but act against the robber.

196



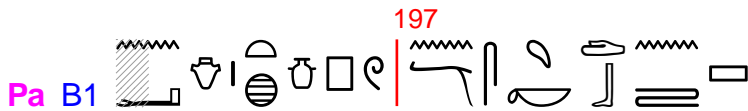
Pa B1

196

Ne B1 | n wr js pw wr jm ʿwn-jb

Ne B1 | A great one who is greedy is not (really) great.

196



Pa B1

197

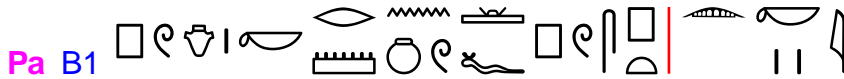
Ne B1 th pw

197

| ns=k

Ne B1 Your tongue is the pointer (of the balance),

198



Pa B1

198

Ne B1 dbn pw jb=k rmnw=f pw sptj|=kj

Ne B1 your heart is the weight, and your lips are its arms.



Pa B1

Ne B1 jr ḥbs=k ḥr=k r nḥt-ḥr

199

199

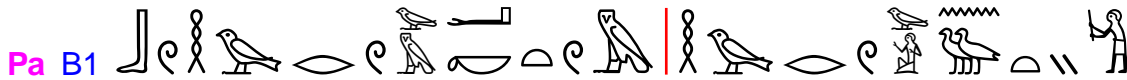
| nm jrf ḥsf=f bw-ḥwrrw

Ne B1 But if you shut your eyes to the impudent,

199

| then who will repel evil?

200



Pa B1

Ne B1 mk tw m

200

| ḥwrrw n rḥtj

Ne B1 Look, you are

200

| a dishonourable washerman

201



Pa B1

Ne B1 ʿwn-jb ḥr ḥdt

201

| ḥnms

Ne B1 who is keen on destroying

201

| friendship,

202

Pa B1

Ne B1 bt3 n mħnk=f n

²⁰²
tw3|=f

Ne B1 one who wrongs his confidant for his client;

Pa B1

Ne B1 sn=f pw jy jn n=f

Ne B1 anybody who comes and supplies to him is his brother.

203

Pa B1

Ne B1 mk tw

²⁰³
mlħntj đ3 nb hmt

Ne B1 Look, you are a ferryman | who ferries across anybody who has the fare,

204

Pa B1

Ne B1 c3q3y

²⁰⁴
| c3q3=f fdq.w

Ne B1 a righteous man

²⁰⁴
| whose righteousness has crumbled.

Pa B1

Ne B1 mk tw m ħrj šn3w

Ne B1 Look, you are the chief of a workhouse

205

Pa B1

Ne B1 | n rdj.n=f sw3 šw ħr-^c

Ne B1 | who won't let an unemployed person through at once.


206

Pa B1

Ne B1 mk tw


²⁰⁶
| tħr n rħyt

Ne B1 Look, you are | a hawk to the people,

Pa B1  207

Ne B1 ċnh m ħwrww nw | 3pdw 207

Ne B1 one who lives on defenceless | birds. 207

Pa B1 


Ne B1 mk tw wdpw rš=f pw rħs

Ne B1 Look, you are a cook whose joy is to slaughter,

Pa B1  208

Ne B1 | nn jštjw jrj r=f mk tw m mnjw 208

Ne B1 | and who is not touched by the gruesomeness thereof. Look, you are a herdsman; 208

Pa B1  209

Ne B1 n đw=s js | r=j n jp.n=k 209

Ne B1 is it not bad for me then that you cannot be prudent?

Pa B1  210

Ne B1 jħ jr=k nhw m msh | skn 210

Ne B1 May you become less like a ravenous crocodile,

Pa B1 

Ne B1 jbw tš(.w) r dmj n t3 r-đr=f

Ne B1 for shelter has vanished from the harbour of the entire land.

Pa B1  211


Ne B1 | sdmw n 3 sdm.n=k tm=k tr sdm ħr-m 211

Ne B1 | Hearer, you do not really hear. But why do you not hear? 211

Pa B1  212

Ne B1 jw mjn | 3 hsf.n=j 3dw

Ne B1 Now | I have spoken out against the aggressor,

Pa B1  213

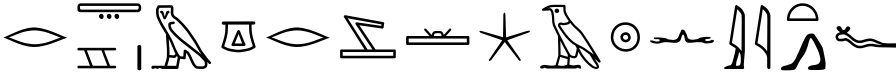
Ne B1 jw msh ht=f ptr rf | km jrj n=k

Ne B1 and the crocodile retreats. But what is | the gain thereof to you?

Pa B1  214


Ne B1 gm.tw jmnw m3ct rdj.tw s3 | grg r t3

Ne B1 The secret of the truth will be found, and falsehood will be cast on the ground.

Pa B1 

Ne B1 m grg dw3 n jjt=f

Ne B1 Do not make provision for the following day before it has come,

Pa B1  215

Ne B1 n | rh.n.tw jyt jm=f

Ne B1 since one cannot know what is going to happen in it.'

Pa B1  216

Ne B1 jst rf dd.n shtj pn mdt | tn jmj-r3 pr wr Mrw s3 Rnsj

Ne B1 When this peasant had said these words, the high steward Rensi, son of Meru,

Pa B1 


Ne B1 r pg3 n rryt

Ne B1 went to the entrance of the portal,

Pa B1 ²¹⁷ | 

Ne B1 | ²¹⁷ ḥ^c.n rdj.n=f ḥ^c jmj-s3 2 r=f hr smjw

Ne B1 | ²¹⁷ and made two guards turn against him with whips,

Pa B1 


Ne B1 ḥ^c.n ²¹⁸ 3|g=sn ḥ^t=f nbt jm dd.jn shtj pn

Ne B1 and they thrashed all his limbs therewith. Then this peasant said:

Pa B1 

Ne B1 s3 Mrw ²¹⁹ | tnm.hr=f

Ne B1 'So the son of Meru ²¹⁹ | must go astray,

Pa B1 

Ne B1 hr=f šp(.w) r m33t=f sh(.w) r sdmt=f

Ne B1 since his face is blind to what he sees and deaf to what he hears,

Pa B1 ²²⁰ | 

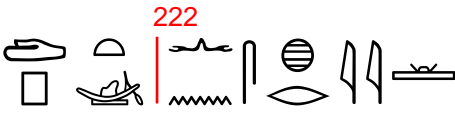
Ne B1 | ²²⁰ th(.w) jb hr sh3yt n=f

Ne B1 | ²²⁰ and is straying from what it is reminded of.

Pa B1 

Ne B1 mk tw m njwt ²²¹ | nn ḥq3-ḥwt=s mj ht nn wr=s

Ne B1 Look, you are a town ²²¹ | without a mayor, like a meeting without a chairman,

Pa B1 

Ne B1 mj dpt | nn shry jm=s

Ne B1 like a ship | without a captain,

Pa B1 

Ne B1 smjyt nn  sšmw|=s

Ne B1 like a gang without a leader.

Pa B1 

Ne B1 mk tw m šnt jḫ ḥqʿ-ḥwt šspw

Ne B1 Look, you are a policeman who steals, a major who accepts (bribes),

Pa B1 

Ne B1 | jmj-rʿ w ḥsf ḥḏ

Ne B1 | a district overseer who should restrain robbery

Pa B1 


Ne B1 ḥpr m jmj-ḥʿt n jrr

Ne B1 but who has become a pattern for the criminal.'

Pa B1 


Ne B1 | jw.jn rf šhtj pn r spr n=f 4nw sp

Ne B1 | And this peasant came to plead with him for a fourth time,

Pa B1 


Ne B1 gm.n sw ḥr | prt m sbʿ n ḥwt-ntr nt Ḥrj-š=f

Ne B1 and found him | emerging from the gate of the temple of Arsaphes.

Pa B1  227


Ne B1 | dd=f ḥsw

Ne B1 | He said: 'Praised one,

Pa B1  228


Ne B1 ḥs tw Ḥrj-š=f jj.n=k | m pr=f

Ne B1 may Arsaphes, from whose temple you have come, praise you!

Pa B1  229


Ne B1 ḥd bw-nfr nn j^cbt=f

Ne B1 Goodness has been harmed; there is no accumulation of it,

Pa B1  229

Ne B1 pth s³ n | grg r t³ jn-jw t³ mhnt s^cq.tj

Ne B1 nor is there casting of | falsehood on the ground. Has the ferry sunk?

Pa B1  230

Ne B1 | sld³.tw jrf m

Ne B1 Who can be ferried across

Pa B1  231

Ne B1 shpr sp m msdd

Ne B1 when the one who should bring about the deed is unwilling?

Pa B1  231

Ne B1 d³t | jtrw m s³ tbtj d³t nfr nn

Ne B1 Crossing | the river on foot: a good crossing, or not?

Pa B1  ²⁴³

Ne B1 nn shmw | mdd bw-jqr ²⁴³

Ne B1 humbly. For there is no brute | who attains excellence, ²⁴³

Pa B1  ²⁴⁴

Ne B1 nn wn h3h jb | jn.tw ²⁴⁴

Ne B1 and there is no impatient man | whom one turns to. ²⁴⁴

Pa B1 


Ne B1 sgmh jrtj swd3.tw jb

Ne B1 Let the eyes see so that the heart be informed.

Pa B1  ²⁴⁵


Ne B1 m k3h|sw hft wsr=k tm spr bw-dw r=k ²⁴⁵

Ne B1 Don't be haughty in proportion to your might, so that evil doesn't reach you.

Pa B1  ²⁴⁶

Ne B1 | sw3 hr sp jw=f r snw ²⁴⁶

Ne B1 | Tolerate one misdeed, and it will become two. ²⁴⁶

Pa B1  ²⁴⁷


Ne B1 jn wnm dp | jw wšdw wšb=f ²⁴⁷

Ne B1 It is the eater who tastes, | so one who is questioned replies; ²⁴⁷

Pa B1  ²⁴⁸

Ne B1 jn sdrw m33 | rswt ²⁴⁸

Ne B1 it is the sleeper who dreams.

Pa B1 

Ne B1 jr wd^c-rwt m

Ne B1 As for a judge


249

249

| ḥsfw n=f

249

| who ought to be punished,

Pa B1 

Ne B1 jw=f m jmj-ḥt n jrr wh³

Ne B1 he is a pattern for the criminal. Fool,

250

250

| mk tw pḥ.tj

250

| look, you are found out!

Pa B1 

Ne B1 ḥm-jḥt mk tw

Ne B1 Ignoramus, look, you


251

251

| wšd.tj

251

| are questioned!

Pa B1 

Ne B1 pnqy mw mk tw ^cq.tj

Ne B1 Bailer of water¹, look, you are noticed!

¹ Meant figuratively: "someone urinating".

Pa B1 

Ne B1 | ḥmy m sbn dpwt=k

Ne B1 | Helmsman, don't let your ship go off course!

Pa B1 

Ne B1 s^cnḥw

Ne B1 Giver of life,


253

253

| m rdj mwt.tw

253

| don't let people die!

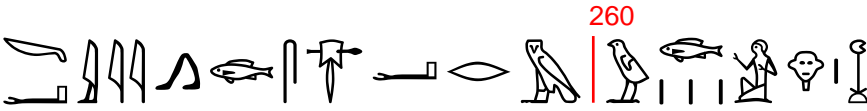
Pa B1  259

Ne B1 nlyw¹ ḥr sm³ jy

Ne B1 the nyw-fisherman² is killing jy-fish,

¹ Uncertain.

² Uncertain.

Pa B1  260

Ne B1 st rmlw ḥr ḥ³h^c wbbw

Ne B1 the fish-spearer is harpooning ^cwbbw-fish,

Pa B1  261

Ne B1 ḏbbḥw | r p³qrw

Ne B1 the ḏbbḥw-fisherman | is after p³qr-fish.

Pa B1  262


Ne B1 jw wh^c ḥb³=f jtrlw mk tw m mnt-jrj

Ne B1 The fisherman ravages the river. Look, you are the same.

Pa B1  263


Ne B1 m ^cwn ḥwrw | ḥr jht=f

Ne B1 Do not defraud a poor man | of his property,

Pa B1  264

Ne B1 fn rh.n=k sw ḥw pw n | m³r jht=f

Ne B1 a slight man whom you know. The belongings of a pauper are his breath,

Pa B1  265

Ne B1 dbb fnd=f pw nhm


265
| st

Ne B1 to take them away is to stop up his nose.

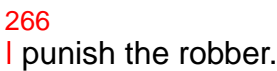
Pa B1 

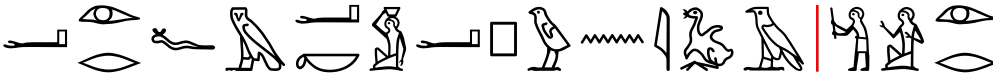
Ne B1 rdj.n.tw=k r sdm mdt r wd^c snwj

Ne B1 You were appointed to hear cases, to judge between litigants,

Pa B1 

Ne B1 r 


Ne B1 and to 

Pa B1 

Ne B1 mk b pw n jb

267
| jrry=k

Ne B1 But look, what you are doing is supporting the thief.

Pa B1 

Ne B1 jw mh.tw jb jm=k jw=k

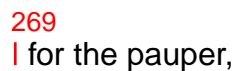
268
| hpr.tj m thw

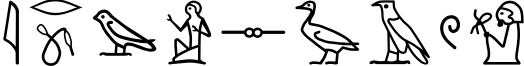
Ne B1 You are trusted, yet you 

Pa B1 

Ne B1 rdj.n.tw=k r dnjt


269
| n m3r

Ne B1 You were appointed to be a dike 

Pa B1 

Ne B1 s3w mh=f

Ne B1 so take care that he doesn't drown!

Pa B1  | 

270

Ne B1 mk ṭw


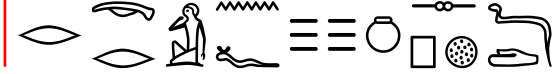
270

| m š=f sṭw

Ne B1 But look, you

270

| are the lake that pulls him under.'

Pa B1  | 

271

Ne B1 jw.jn rf šḥtj pn

271

| r spr n=f 6nw sp

Ne B1 And this peasant came

271

| to plead with him for a sixth time,

Pa B1  | 

272

Ne B1 dd=f jmj-r³ pr wr nb=j

272

| nb sjsf grg

Ne B1 and he said: 'High steward, my lord, | lord who eradicates falsehood,

272

Pa B1  | 

273

Ne B1 shpr m³t shpr

273

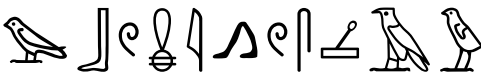

| bw nb nfr šḥtm bw¹

Ne B1 who creates truth and creates

273

| all goodness, who destroys [evil],

¹ Perhaps meant was bw-ḏw.

Pa B1  | 

274

Ne B1 mj jw s³w



274

| ḏr=f ḥqr

Ne B1 like when satiety comes

274

| and ends hunger,

Pa B1  | 


275

Ne B1 ḥbsw ḏr=f

275

ḥ³wt

Ne B1 and clothes end nakedness,

Pa B1  283

Ne B1 n hqs | n wbn m³t

Ne B1 and justice will be neither insufficient nor excessive.

Ne B2 jr twt

Ne B2 So act accordingly!



Pa B1  284 

Ne B1 jr jn=k jm n snnw=k | wgyt šw.tj m ^cq³

Ne B1 If you acquire, then give to your fellow man, | for chewing is without merit.

Ne B2 jw gs n | ¹³tpw=k r šdt=k

Ne B2 and your share of the cargo will be what you seize,

Pa B1  285  286


Ne B1 | jw šhw=j sšm=f r | jw|dt 286

Ne B1 | My anguish leads to separation 285

Pa B1  287


Ne B1 jw srhy=j jn.n=f | rww|t 287

Ne B1 and my accusation brought departure;

Pa B1 

Ne B1 n rh.n.tw wnnt m jb

Ne B1 one cannot know what is in the heart.

Pa B1  288

Ne B1 | m wsf jr rk r smjt | fdq=k nm ts=f 288

Ne B1 | Don't be negligent, act at the accusation! If you sever, who will join? 288

²⁸⁹
Pa B1 |

Ne B1 | ²⁸⁹ ḥ³-mw m ḥ=k

Ne B1 | ²⁸⁹ The sounding rod is in your hand,

Pa B1 |

Ne B1 | mj ḥt wn sp n mwy ḥpr(.w)

Ne B1 | a rod that makes waters accessible that have stayed behind (during low tide).

Pa B1 |

Ne B1 | ²⁹⁰ jr ḥq dpt jw šd.tw=s ʒq ʒpw=s n tʒ

Ne B1 | ²⁹⁰ If a ship goes down, it is looted and its cargo perishes on the ground

Pa B1 |

Ne B1 | ²⁹¹ ḥr mrywt nbt

Ne B1 | ²⁹¹ at every embankment.

Ne B2 | ḥr mryt nbt ¹⁴ | jw rh.tw

Ne B2 | at every embankment. | ¹⁴ It is known:

Pa B1 |


Ne B1 | jw=k sbʒ.tj jw=k wbʒ.tj jw=k ²⁹² | twt(.tj)

Ne B1 | You are educated, enlightened ²⁹² | and accomplished,

Pa B1 |


Ne B1 | n js n ḥwn jw=k jrr=k twtw bw-nb

Ne B1 | but not for cheating! You act the same as everyone,

Pa B1  298

Ne B1 dd=f | jmj-r3 pr wr nb=j ntk hmw n t3 r-dr=f

Ne B1 and he said: | 'High steward, my lord, you are the helm of the entire land,

Pa B1  299

Ne B1 sqdd | t3 hft wd=k ntk snnw n Dhwjt

Ne B1 the land sails in accordance with your command. You are the equal of Thoth,

Pa B1  300

Ne B1 | wd^c nn rdjt hr gs

Ne B1 | who judges without being partial.

Pa B1  301

Ne B1 nb=j w3h=k njs tw s | r sp=f n wn-m^{3c}

Ne B1 My lord, may you condone that a man calls upon you | concerning his just cause.

Pa B1  302


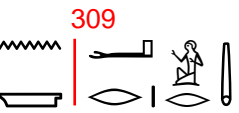
Ne B1 m šnt jb=k n n=k st

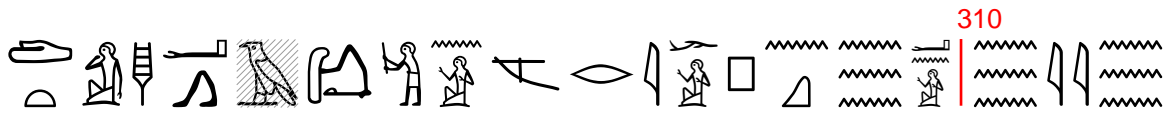
Ne B1 Don't be outrageous, it is not for you!


Pa B1  302


Ne B1 | hpr 3w hr m hw jb m w3 n ntt n jjt

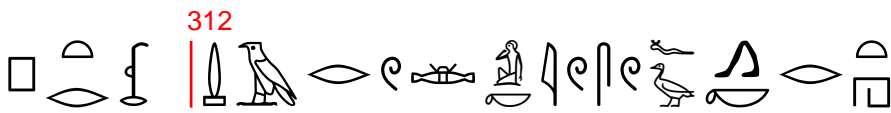
Ne B1 | One who was happy becomes anxious. Do not scheme for what has not yet come,

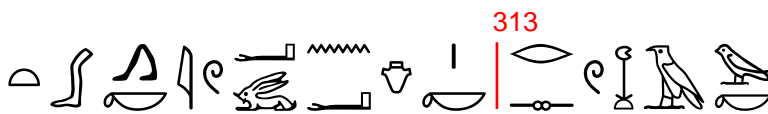
Pa B1  
 Ne B1 | ngt pw m dnjt mw=s 3s(.w) wn | r3=j r mdt
 Ne B1 | it is the breach of a dike, its waters pouring through, as my mouth opens to speak.


Pa B1 
 Ne B1 | h3 3 h3.n=j mrj=j pnq.n=j | mwj=j
 Ne B1 So, I have now plied my sounding rod, bailed | my water,

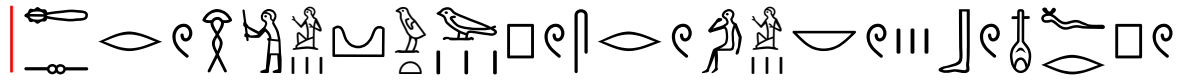
Pa B1 
 Ne B1 snf.n=j ntt m ht=j j3.n=j š3mw=j
 Ne B1 given vent to what was on my mind and washed my dirty linen.

Pa B1 
 Ne B1 | hn=j hpr(.w) m3r=j dr(.w) hft-hr=k
 Ne B1 | My speech is done and my misery has ended up before you,

Pa B1 
 Ne B1 ptr | d3rw=k jw wsf=k r tht=k
 Ne B1 what (more) | do you need? Your neglect will lead you astray,

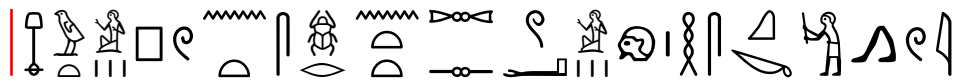
Pa B1 
 Ne B1 jw 3wn-jb=k | r sw3=k
 Ne B1 your avarice | will befool you

Pa B1 
 Ne B1 jw snm=k r shpr hrwyw=k
 Ne B1 and your greed will make you acquire enemies.

319
Pa B1 | 

Ne B1 | ḥsrw ḏwt pw srw nbw bw-nfr pw

Ne B1 | Yet officials should be people who dispel injustice, lords of goodness,

320
Pa B1 | 

Ne B1 | ḥmwt pw nt shpr ntt ṯsw tp ḥsq

Ne B1 | craftsmen in creating what is, people who mend a severed head.'

321
Pa B1 | 

Ne B1 | jw.jn rf | shtj pn r spr n=f 8nw sp

Ne B1 | And this peasant came to plead with him for an eighth time,

322
Pa B1 | 

Ne B1 | ḏd=f jmj-rʿ pr wr nb=j jw | ḥr.tw n ḥnt wʿ

Ne B1 | and said: 'High steward, my lord, one sinks low through greed.'

Pa B1 | 


Ne B1 | jw ḥwn-jb šw=f m sp

Ne B1 | A greedy man is without achievement,

323
Pa B1 | 

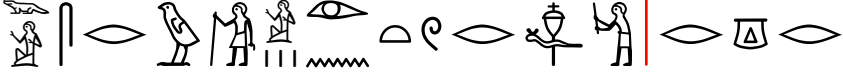
Ne B1 | | jw wn sp=f n wht jw ḥwn jb=k nn n=k st

Ne B1 | he achieves only failure. You are greedy but it does nothing for you,

324
Pa B1 | 

Ne B1 | jw ḥwʿ=k | nn ʿh n=k

Ne B1 | you steal | but it's of no benefit to you.

Pa B1  329

Ne B1 srw jr.n.tw r ḥsf | r grg 329

Ne B1 the officials who were appointed to eradicate | falsehood! 329

Pa B1 

Ne B1 n rdj.n snd=k spr n=k

Ne B1 And the fear of you wouldn't permit appealing to you?

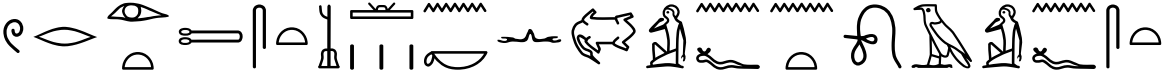
Ne B2 n rdj.n snd=k spr=j | n=k 62

Ne B2 And the fear of you wouldn't permit me to appeal | to you? 62

Pa B1  330

Ne B1 n sj3.n=k jb=j gr | c nn sw 330

Ne B1 You do not perceive my heart! The humble man | who returns 330

Pa B1 

Ne B1 r jrt tst n=k n snd.n=f n tw3 n=f st

Ne B1 to make a complaint to you, he cannot fear him to whom it is submitted,


Ne B2 | r jrt tst=f n snd.n=k n tw3 n=k st 63

Ne B2 | to make his complaint, you cannot fear him who submits it to you. 63

Pa B1  331

Ne B1 | n jn sn=f r=k m-hnw mrrt 331

Ne B1 | though no brother of his can be fetched to side against you in the street. 331

Pa B1  332

Ne B1 jw 3 šdww=k m sht | jw fq3=k m sp3t 332

Ne B1 Your plots of land are in the country, | your earnings are in the estate 332

Pa B1

Ne B1 $jw^cqw=k$ $m šn^c$ $jw srw ḥr rdjt n=k$

Ne B1 and your provisions in the storehouse. Officials are giving to you,

Ne B2 ⁶⁷ | ḥr rdjt jn n=k

Ne B2 ⁶⁷ | are giving gifts to you,

Pa B1 ³³³

Ne B1 ³³³ | $jw=k$ ḥr jtt $jn-jw=k$ $m^c wjy jw sḫ.tw n=k$

Ne B1 ³³³ | and you are still robbing. Are you a thief? People are ushered in to you,

Ne B2 ⁶⁸ $jn-jw=k$ rf | $m^c wjy jn-jw sḫ.tw n=k$

Ne B2 Are you a thief then? Are people ushered in to you,

Pa B1 ³³⁴

Ne B1 ³³⁴ | skw ḥn^c=k r psšt šdwwt

Ne B1 ³³⁴ | troops being with you, for the division of plots of land.

Ne B2 ⁶⁹ skw | ḥn^c=k r psšt m šdwwt

Ne B2 ⁶⁹ troops | being with you, for the division of plots of land?

Pa B1 ³³⁵

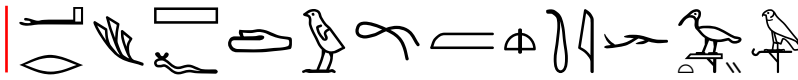
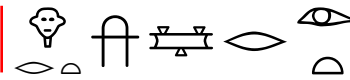
Ne B1 jr m³ct n ³³⁵ | nb m³ct

Ne B1 Do justice for ³³⁵ | the Lord of Justice,

Pa B1

Ne B1 ntj wn m³ct nt m³ct=f

Ne B1 whose justice has justice!

Pa B1 | ³³⁶  | ³³⁷ 

Ne B1 | ³³⁶ ḥr šfdw gstj Dḥwtj

| ³³⁷ ḥr.tj r jrt jyt

Ne B1 | Pen, papyrus, palette of Thoth,

| beware of doing evil!

Pa B1 

³³⁸ | 

Ne B1 nfr nfrt nfr r=f

³³⁸ | jw swt m³c t r nhḥ

Ne B1 The goodness of a good man is good to him,

| but justice is for eternity.

Ne B2 nfr nfrt nfr rf nfrt

Ne B2 When goodness is good, goodness is good indeed,

Pa B1 

Ne B1 h³3=s

³³⁹ | m-^c jrr sj r hrt-nṯr

Ne B1 It goes down

³³⁹ | with him who does it to the necropolis.

Pa B1 

Ne B1 jw qrs.tw=f sm³ t³ jm=f


Ne B1 When he is buried, and earth envelops him,

Pa B1 

Ne B1 n sjn.tw

³⁴¹ | rn=f tp t³

Ne B1 his name is not effaced on earth

Pa B1 

Ne B1 {jw=f} jw sh³.tw=f ḥr

³⁴² bw-infr

Ne B1 and he is remembered on account of the goodness.

Pa B1  343

Ne B1 tp-ḥsb pw n mdw-ntr jn jwsw | pw 343

Ne B1 This is the norm of the divine word. If it is a 'hand'-balance,

Ne B2 tp-ḥsb n mdw-ntr

Ne B2 The norm of the divine word:

Pa B1  344

Ne B1 n g{s}n=f jn mhꜣt | pw 344

Ne B1 then it is not crooked. If it is a 'stand'-balance,

Pa B1  345

Ne B1 n rdj.n=s ḥr gs mk wj | r jwt mk ky r jwt 345

Ne B1 then it is not biased. Look, I | will come, and another will come, 345

Pa B1 

Ne B1 wšd=k

Ne B1 so you should inquire!

Pa B1  346 347

Ne B1 | m wšbw m wšd | gr/w 346 347

Ne B1 | But do not respond as one who questions a humble man. 346

Pa B1  348

Ne B1 m ph ntj n ph.n=f n | sf.n=k n mn.n=k 348

Ne B1 Do not attack one who cannot attack. You show no mercy, you are not troubled,

Pa B1  349

Ne B1 n sksk|.n=k

Ne B1 you do not destroy,

Ne B2 n bh³.n=k

Ne B2 you do not flee,

Pa B1  350

Ne B1 n rdj.n=k n=j ḏb³w n mdt

350
| tn nfrt

Ne B1 nor do you give me a reward for this good speech

Pa B1 

Ne B1 prrt m r³ n R^c ḏs=f

Ne B1 that comes forth from the mouth of Re himself!

Pa B1  351

Ne B1 | ḏd m³ct jr m³ct

ḏr-ntt wr sj

Ne B1 | Speak justice and do justice!

For it is mighty,

Ne B2 | jr rk n=j m³ct

Ne B2 | Do justice to me!

Pa B1  352

Ne B1 | ḏ³ sj w³h sj gmw.tw kft=s

Ne B1 | it is great, it is enduring, one will find its trustworthiness,

Pa B2 ⁹²  ⁹³ 

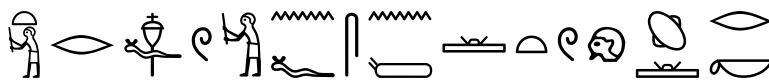
Ne B2 | ⁹² dd=f jmj-r³ pr wr nb=j mh³t pw nt ⁹³ | rmt₁ ns=sn

Ne B2 | and said: 'High steward, my lord, the tongue of people is their 'stand'-balance,

Pa B2 


Ne B2 jn jws₁w d₁r

Ne B2 and it is the 'hand'-balance that detects ⁹⁴ | d₁t deficiency

Pa B2 

Ne B2 jrr h₁sf₁t r h₁sf₁w n=f

Ne B2 and inflicts punishment on him who ought to be punished.

Pa B2 ⁹⁵ 

Ne B2 sn.tw tp-h₁sb r=k ⁹⁵ | [...] grg h₁pr h₁rt=f

Ne B2 One sets the standard after you. | Falsehood [...] when its need arises,

Pa B2 ⁹⁶  ⁹⁷ 

Ne B2 | ⁹⁶ c₁nn sj m³t r c₁q³=f jht pw nt ⁹⁷ | grg m³t

Ne B2 | but the truth returns to correct it. Truth is an aspect of falsehood,

Pa B2 

Ne B2 sw³d=f pw n nw.tw=f

Ne B2 which means it is made to thrive but it is not gathered in.

Pa B2 ⁹⁸ 

Ne B2 | jr šm grg jw=f tnm=f


Ne B2 | When falsehood sets out, it goes astray.

Pa B2 

Ne B2 n | $\text{ḏ}.n=f$ m mhnt n sšš.n=f¹

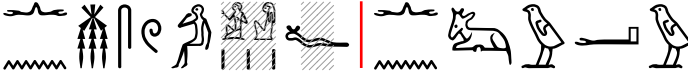
Ne B2 It cannot cross in a ferry and it cannot row.

¹ Restored as proposed in the note by Parkinson (1991).

Pa B2 

Ne B2 | jr ḥwd {ḥ} ḥr=f

Ne B2 | As for him who is enriched by it,

Pa B2 

Ne B2 nn msw=f | nn jw^cww=f tp tš

Ne B2 he has no children | and no heirs on earth.

Pa B2 

Ne B2 jr sqdd | ḥr=f n sšḥ.n=f tš

Ne B2 As for him who sails | with it, he cannot reach land,

Pa B2 

Ne B2 n mnj.n | dpwt=f r dmj=s

Ne B2 his boat cannot moor in its harbour.

Pa B2 

Ne B2 m dns n js=k

Ne B2 Don't be heavy, you haven't been light!

Pa B2  114

Ne B2 mk wj ḥr spr | n=k n sdm.n=k st

Ne B2 Look, I am pleading with | you but you do not hear it.

Pa B2  115

Ne B2 jw=j r šmt spr=j | ḥr=k n Jnpw

Ne B2 I will go and plead | concerning you with Anubis.'

Pa B2  116

Ne B2 rdj.jn jmj-r³ pr wr | Mrw s³ Rnsj šm jmj-s³ 2 r c n n=f

Ne B2 Then the high steward Rensi, son of Meru, sent two guards to bring him back.

Pa B2  117

Ne B2 | wn.jn štj pn snd(.w)

Ne B2 | And this peasant was afraid,

Pa B2  118


Ne B2 jb=f jrr.tw | r ḥsf n=f

Ne B2 thinking it was done | to punish him

Pa B2 

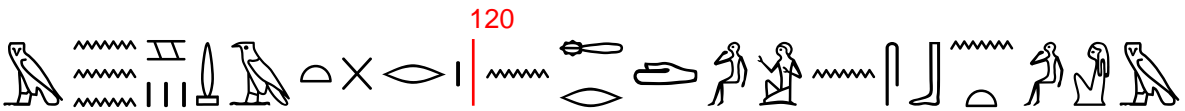
Ne B2 ḥr mdt tn ddt.n=f | dd.jn štj pn

Ne B2 on account of these words that he had said. And this peasant said:

Pa B2 ¹¹⁹ 

Ne B2 ¹¹⁹ | ḥsfw n jb m mw

Ne B2 ¹¹⁹ | 'A thirsty man's approach of water,

Pa B2 ¹²⁰ 

Ne B2 ¹²⁰ | ḏt r³ | n ḥrd n sbnt m jrṯṯ

Ne B2 the reach of a nurseling's mouth for milk,

Pa B2 ¹²¹ 


Ne B2 ¹²¹ | ntf mwt n nḥy m³=f n jy=f

Ne B2 ¹²¹ | such is death for him who prays to see it come

Pa B2 ¹²² 

Ne B2 ¹²² | jj wdf mwt=f r=f

Ne B2 ¹²² | when his death comes tardily for him.'

Pa B2 ¹²³ 

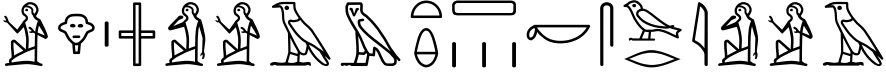

Ne B2 ¹²³ | dd.jn jmj-r³ pr wr | Mrw s³ Rnsj m snd ṣḥtj



Ne B2 Then the high steward Rensi, son of Meru, said: 'Don't be afraid, peasant!



Pa B2 ¹²⁴ 



Ne B2 ¹²⁴ | jrr=k r jrt ḥn^c=j ¹²⁵ rdj.jn ṣḥtj pn ¹²⁵ | ḥnh ḥr

Ne B2 ¹²⁴ Look, | you will arrange the matter with me.' But this peasant swore ¹²⁵ | an oath:

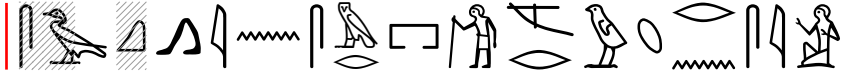

Pa B2  |  126
 Ne B2 wnm=j 3 m t=k swr=j 3 | [ḥnqt]=k r nḥḥ 126
 Ne B2 'So I will eat your bread and drink | your [beer] forever!' 126

Pa B2  |  127
 Ne B2 ḏd.n jmj-r3 pr wr | Mrw s3 Rnsj s3 grt 3 127
 Ne B2 The high steward Rensi, son of Meru, said: 'Now wait here'

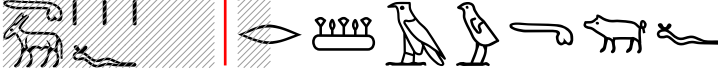
Pa B2  |  128
 Ne B2 | sdm=k n3y=k n sprwt 128
 Ne B2 | and hear your petitions!' 128

Pa B2  |  129
 Ne B2 rdj.jn=f šd.tw | ḥr 3rt m3t sprt nbt 129
 Ne B2 And from a new papyrus roll he had every petition read out

Pa B2  |  130
 Ne B2 r ḥrt[=s]
 Ne B2 according to [its] content.


Pa B2  |  130
 Ne B2 | s3q.jn sj jmj-r3 pr wr Mrw s3 Rnsj 130
 Ne B2 | Then the high steward Rensi, son of Meru, delivered them 130

Pa B2  |  131
 Ne B2 | n ḥm n nsw-bjtj Nb-k3w-R3 m33-ḥrw 131
 Ne B2 | to the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Nebkaure, justified, 131

Pa B2  138

Ne B2 | r šw=f r r^cwt[=f] [...]

Ne B2 | his swine, [his] small cattle, [...]

Pa B2  139 140

Ne B2 [...] | Nmtj-nht pn n shtj pn [...] [...] | [...] =f nbt [...]

Ne B2 [...] | this Nemtinakht [...] to this peasant [...] [...] | [...] all his [...]

Pa B2  141

Ne B2 [...] | n Nmtj-nht pn [...]

Ne B2 [...] | of this Nemtinakht [...]

Pa B2  142

Ne B2 | jw=f pw [h^t=f r p^hwj=fj mj gmyt m sš]

Ne B2 | This was copied [from start to finish as found in writing].
